

Distribuição  
gratuita

# INFORMATIVO HIGASHIHIROSHIMA

## Março/2017



Benefício financeiro.....	P. 1
Impostos de carro.....	P. 2
Uso de Água.....	P. 2
Art in Sakagura.....	P. 3
Pagamento de Imposto...	P. 4
Plantão Médico.....	P. 4

### *Benefício de Bem-estar*

「臨時福祉給付金」の申請受付開始します

Com o aumento do imposto sobre consumo, foi criado o benefício em dinheiro [Rinji Fukushi Kyufukin] para famílias de baixa renda e que são isentas do pagamento de imposto residencial. Para isso é necessário estar com registro de residência comprovado no dia 1 de janeiro de 2016. Às pessoas que se encontram nas condições estabelecidas, será enviado via correio até o dia 28 de fevereiro, um envelope de cor creme, contendo o formulário para o requerimento do benefício. Preencha e devolva à prefeitura no prazo estipulado.

**Período para requerimento: de 1 de março (qua) a 31 de agosto (qui)**

Horário de atendimento: das 8h30 as 17h15 (exceto sábados, domingos e feriados).

Locais: Prefeitura central de Saijo e subprefeituras.

Informações: Rinji Fukushi Kyufukin Gyomushitsu Tel: ☎ 082-420-0943.

### *Mudança no Sistema de Aposentadoria*

国民年金のお知らせ

À partir de 1 de agosto de 2017, o período mínimo necessário de contribuição no sistema de aposentadoria, passará de 25 para 10 anos. Com isso, haverá aumento no número de pessoas a serem beneficiadas, ligando o pagamento da pensão com o recebimento dos prêmios a receber.

No entanto, o valor a receber quando se aposentar, será calculado de acordo com o período de contribuição. Se contribuiu pouco, o valor será pouco. Se contribuiu bastante, o valor será maior.

Também poderão ser contados, o período para estudantes que fizeram solicitação de isenção devida. Por isso, não esqueça de solicitar esse sistema, caso você seja estudante.

Para estrangeiros que retornam a seu país em definitivo antes de se aposentar, existe o sistema de devolução em forma de parcela única. Quem contribuiu com o sistema de Pensão Nacional (Kokumin Nenkin) ou Pensão de Funcionários (Kousei Nenkin) pelo período mínimo de 6 meses, pode requerer a devolução dentro do prazo de até 2 anos após o retorno ao país. Para quem nunca contribuiu com o sistema de pensão, não será possível o requerimento.

Contato: Setor Kokuho Nenkin-ka Tel: ☎ 082-420-0933.

### *Guia do Cotidiano para pessoas do Vietnã*

外国人生活ガイドブック（ベトナム語）ができました



A cidade Higashihiroshima informa que disponibiliza o Guia do Cotidiano para Estrangeiros também no idioma vietnamita. Comunique seus amigos. Pode ser retirado gratuitamente na prefeitura central e no Salão de Comunicação. Home-page:

[www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seisakukikaku/1/2/1/3/8333.html](http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seisakukikaku/1/2/1/3/8333.html)

Também disponível nos idiomas português, chinês e inglês. Utilize o código QR ao lado, para ter acesso ao Guia do Cotidiano completo também em português.

## Imposto sobre Veículos Leves (Kei-Jidosha) e Motos

軽自動車税の廃車手続きはお済みですか

O imposto sobre veículo leve ("kei jidosha") e de motocicleta, será cobrado do proprietário todos os anos no dia 1º de abril. Caso você tenha vendido ou comprado esse tipo de veículo, legalize a documentação (troca do nome do proprietário, cancelamento do registro do veículo, mudança para outra cidade, etc.) até meados do mês de março.



### Proprietário de veículo abaixo de 125cc:

No caso de troca de proprietário, baixa do veículo ou troca de endereço para outra cidade, favor comparecer no setor "Shiminzei-ka" na prefeitura ou nas subprefeituras, levando a placa antiga do veículo e o inkan (carimbo) do novo e do antigo proprietário. Informações: Shiminzei-ka (市民税課) Tel: ☎ 082-420-0910.

### Proprietário de veículo que ultrapasse 125cc:

*Motocicleta (entre 125cc a 250cc):*

Compareça no "Ken Kei-jidoosha Kyokai" (県軽自動車協会) Telefone: ☎ 082-532-5507.

Endereço: Hiroshima-Shi Nishi-Ku Kannon Shin-Machi 4 chome 13-13-4.

*Motocicleta (acima de 250cc):* Compareça no "Hiroshima Unyu Shikyoku" (広島運輸支局)

Endereço: Hiroshima-Shi Nishi-Ku Kannon Shin-Machi 4 Chome 13-13-2.

Tel: ☎ 050-5540-2068.

*Kei jidosha (veículo leve até 660cc)* Kei Jidoosha Kensa Kyokai

(軽自動車検査協会広島主管事務所) Tel: ☎ 050-3816-3080.

Endereço: Hiroshima-Shi Nishi-Ku Kannon Shin-Machi 4 chome 13-13-4.

Maiores informações: Setor Shiminzei-ka (市民税課) Telefone ☎ 082-420-0910.



## Treino de Canoa na Piscina

プールでカヌー体験会

Dia 26 de março (domingo) na piscina de Kurose, das 10h00 as 12h00. Crianças a partir de ensino fundamental. Mande um cartão postal, fax ou e-mail com: nome, sexo, data de nascimento, idade, endereço, telefone e nome dos pais, até o dia 10 de março.

Informações: Shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan (市教育文化振興事業団)

Tel e FAX: 0823-82-7075 e-mail: [center02@diary.ocn.ne.jp](mailto:center02@diary.ocn.ne.jp)

## Início ou Término do Uso da Água

水道の中止および開始の手続き



Para parar o uso da água, por motivo de mudança, deve-se telefonar antecipadamente ou ir diretamente à companhia de água e esgoto ou através da internet para fazer os ajustes das contas. Para iniciar o uso da água deve-se enviar o cartão postal que se encontra na casa. Excepcionalmente, entre os dias 18 e 26 de março, o atendimento para quem deseja parar o uso de água, será feito também aos sábados, domingos e feriados das 8:30 às 17:15 hs.

Maiores informações no Suidokyoku Gyomu-ka (水道局業務課) Tel : ☎ 082-423-6333.

## Inauguração da Estação JR Jike

JR 寺家駅が開業します

Será inaugurada no dia 4 de março, a nova estação de trem JR Jike, entre as estações JR Saijo e JR Hachihonmatsu, totalizando 10 estações na cidade.

Contato: Setor Seisaku Suishin-ka Telefone: 082-420-0401.

**Art in Sakagura 2017**

Art in 酒蔵 2017

Dia 12 de março (dom) a 20 de março (seg), das 10h00 as 16h00.  
 Local: Saijo Sakagura Doori (imediações da estação JR Saijo).  
 Estudantes universitários apresentam arte, com brincadeiras diversas.  
 Entrada gratuita (atividades de workshop será cobrado a parte)  
 Informações: Centro de Informações Turística de Saijo Telefone ☎ 082-421-2511.

**Caminho Iluminado**

あかりの散歩道

Nas imediações da estação JR Saijo, existem inúmeras fábricas de sakê com construções históricas e chaminés, que nesta época do ano são enfeitadas com luzes.  
 Venha visitar o caminho iluminado nos dias 4, 11 e 18 de março (sáb) entre 18h00 e 21h00.  
 Informações: Associação de Turismo de Higashihiroshima Telefone ☎ 082-420-0310.

**Consultas para Estrangeiros**

外国人相談窓口の受付時間のお知らせ



O salão de comunicação do Sunsquare Higashihiroshima dispõe de jornais, revistas e panfletos sobre informações cotidianas e outros assuntos em várias línguas estrangeiras. Em português tem a revista *Veja* semanalmente e livros diversos.  
 O Sunsquare também oferece curso de japonês, acesso gratuito à internet e consultas sobre assuntos gerais ( vistos, seguros, impostos, escolas, trabalho, moradia, cursos, traduções e etc) e ajuda no dia-a-dia.  
 O atendimento também pode ser feito por telefone. Todos os serviços são gratuitos.

Visite a home-page do Salão de Comunicação do Sunsquare: <http://www.hhface.org/corner/pt.html>



Código QR da home-page do Salão de Comunicação



Código QR do Facebook do Salão de Comunicação

Idiomas	Dias da Semana	Local e Telefones
Português e Espanhol	<b><u>Quartas, Quintas e Sábados</u></b> das 9h00 às 13h00 hs. <b><u>Sextas,</u></b> das 13h00 as 17h00 Às <b><u>quartas e quintas</u></b> à partir das 14h00, acompanhamento de intérprete para órgãos públicos. Reserve antes.	Prédio do Sunsquare ☎ 082-423-1922 

Você pode receber esse informativo e outras notícias também por e-mail mensalmente. Para isso, basta mandar um e-mail em branco com o título "português", para [center03@key.ocn.ne.jp](mailto:center03@key.ocn.ne.jp) ou se inscrever no Sunsquare. Todas as informações desse informativo, podem ser checadadas em português no Sunsquare.

**Consulta Gratuita com advogado — 法律相談**Próxima consulta será dia 8 de março.

À partir de abril, as consultas passarão a ser um sábado ao mês.

A primeira consulta ao sábado, será dia 8 de abril.Necessário reservar **até uma semana antes**, no Sunsquare.

**Débito Bancário para Pagamento de Impostos**

市税の納付は口座振替が便利です！

Para se evitar esquecimento ou o trabalho de locomoção, é possível efetuar o pagamento de impostos, por débito bancário. Uma vez cadastrado, a renovação anual será automática.

O formulário de cadastramento pode ser obtido na prefeitura, subprefeituras e agências bancárias da região. Maiores informações na prefeitura seção "Shunou-ka" (収納課) Telefone ☎ 082-420-0912.

**Plantão Médico Noturno e Feriados**

夜間休日当番医

Não publicamos mais a tabela de plantão médico, devido a mudanças, onde vários hospitais e clínica integraram ao sistema. A lista completa se encontra no Informativo Higashihiroshima em japonês. Será possível também obter informações através do site de plantão médico Net Hiroshima em inglês (tradução automática) ou japonês <http://www.qq.pref.hiroshima.jp>. Caso a consulta seja através de celular, acesse o código QR que se encontra a direita. Nesse site, será possível saber de imediato, qual hospital ou clínica está atendendo (região de Higashihiroshima)



Pode haver mudanças sem prévio aviso, por isso aconselhamos que telefone antes de procurar o plantão.

Além dos hospitais de plantão, há também o Plantão Médico **Kyujitsu-shinryosho**, que só deve ser contactado em caso de emergência onde não há outro local de atendimento.

- Especialidades: clínica geral, pediatria e odontologia
- Dias de atendimento: domingos, feriados e feriado de ano-novo (30 de dezembro e 3 de janeiro)
- Horário de atendimento: das 9h00 as 12h00 e das 13h00 as 16h00.

※Até o dia 12 de março, o atendimento para clínica médica e pediatria é até as 20h00.

※E no dia 26 de março, o atendimento para clínica médica e pediatria será até as 22h00.

Entende-se por [emergência médica], os casos como febre alta repentina, machucados graves, ou outro tipo de doença que necessite de atendimento urgente. O atendimento será feito em princípio pelos hospitais ou clínicas de plantão primário. Caso necessite cirurgia ou tratamento mais específico, o médico autorizará o encaminhamento para hospital secundário. Em casos graves, não hesite em chamar a ambulância pelo **Tel 119**. Nesses casos, pode-se também contactar o Corpo de Bombeiros pelo tel ☎ 082-422-0119.

- Rede de emergência médica: Gravação com nomes de hospitais de plantão em horário noturno ou feriados:  
Em japonês: Tel: ☎ 0120-169901

**Emergência Médica para Crianças**

こどもの救急電話相談

Serviço telefônico de consulta sobre emergência médica de crianças.

Médico pediatra e enfermeiro de plantão, para responder casos emergenciais.

Funciona 365 dias por ano, das 19h00 as 8h00 da manhã seguinte.

Tel: ☎ **#8000** (pode ser por celular) ou (082) 505-1399.

**Onde posso encontrar esse Informativo?**

Esse boletim contém informações extraídas do Informativo Público Mensal (Koho). Distribuído à partir do dia primeiro de cada mês nos seguintes postos: Universidades de Hiroshima, Kinki, Kokusai, Hello Work Saijo, Youme Town Higashihiroshima, Fuji Grand, Prefeitura Central, Subprefeituras de Hachihonmatsu e de Shiwa, Sunsquare, Hospital Motonaga, e supermercados Manso de Takaya e Hachihonmatsu, Gyomu-Yo Shokuhin Saijo-ten e Shoji de Hachihonmatsu Minami, Saijo Higashi e Rota 375 e Igreja Católica Home-page: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-portugues.html>

**População de Higashihiroshima**

.....185,794

**Estrangeiros residentes**

.....5,812

Atualizado em janeiro de 2017.

東広島



Editado e publicado pela Associação e Promoção de Intercâmbio Internacional de Higashihiroshima

へんしゅう はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうぎかい

編集・発行 東広島市国際化推進協議会 Tel : 082-420-0917